

УДК: 378

кандидат педагогических наук, доцент Петрова Лиллия Геннадиевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород);

кандидат педагогических наук, доцент Мартиросян Арсен Гагикович

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород);

ассистент кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации Шевченко Наталья Николаевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет (г. Белгород)

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРОСТРАНСТВЕННОЙ СЕМАНТИКОЙ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

Аннотация. Статья посвящена вопросам обучения англоговорящих иностранных студентов способам выражения пространственных значений в русском языке. Выявляются расхождения в форме их выражения в русском и английском языках, а также в механизме функционирования. Обосновывается необходимость сопоставительной характеристики систем выражения пространственных значений в русском и английском языках при обучении взрослых грамматическому аспекту иноязычной речи.

Ключевые слова: пространственные отношения, грамматика, обучение, сопоставление, русский язык, английский язык, пространственные конструкции.

Annotation. The article is devoted to the issues of teaching English-speaking foreign students how to express spatial meanings in Russian. Differences in the form of their expression in Russian and English, as well as in the mechanism of functioning, are revealed. The necessity of a comparative characteristic of spatial expression systems in Russian and English is substantiated when teaching adults the grammatical aspect of foreign language speech.

Keywords: spatial relations, grammar, learning, comparison, Russian, English, spatial constructions.

Введение. В исследованиях, выполненных рядом учёных: А.А. Леонтьевым, В.Г. Гаком, В.Н. Вагнер, Т.К. Донской, И.Б. Игнатовой, О.Д. Митрофановой, Л.Г. Петровой и рядом других, мы нашли подтверждение положению о том, что есть прямая зависимость между лингвистической подкованностью студента в родном языке, а также в ранее изученных языках, и эффективностью изучения нового иностранного языка. То есть, если иностранцы хорошо разбираются в особенностях грамматического материала ранее освоенных языков, им будет легче осваивать соответствующие грамматические единицы вновь изучаемого языка, в нашем случае, русского, и, в частности, русские пространственные предложно-падежные конструкции (ППК). С другой стороны, если преподаватель РКИ знаком с особенностями преподаваемого материала в языке студентов, он будет опираться на то, что в грамматическом материале родного и изучаемого языков идентично, указывать на имеющиеся расхождения и заострять внимание на тех моментах, которые полностью отсутствуют, и поэтому требует того, чтобы соответствующие знания и умения у студентов формировались с «нуля». Принимая в расчёт эти условия, нам кажется полезным провести частичный сравнительный анализ русских и английских предложно-падежных конструкций с пространственной семантикой с целью облегчить молодым преподавателям РКИ работу над данным грамматическим материалом.

Изложение основного материала статьи. Говоря о локативных ППК русского языка, следует иметь в виду, что по механизму функционирования они значительно отличаются от их английских аналогов. Этот языковой материал труден для студентов, плохо усваивается, усиливает интерференцию. Поэтому при дифференциации смысловых отношений, представленных в ППК с пространственным значением, особому учёту подлежит формальная сторона. Это связано с тем, что русский язык – флективный, а английский – аналитический. Вследствие этого выявляются расхождения в форме их выражения, связанные с тем, что в английском языке имя существительное и зависимые от него определения в конструкции не изменяются, когда для зависимого члена словосочетаний в изучаемом русском языке находится большое количество вариаций, в зависимости от выбранного локативного предлога, который влияет на падеж.

Примеры из русского языка

Один из предлогов в сочетании с нужной падежной словоформой

в больнице
из больницы
в больницу
в местной больнице
из местной больницы
в местную больницу

Другое осложнение – необходимость изменять русские падежные окончания и в существительных, и в согласуемых с ними словах, что не характерно для английского языка. Это чётко видно в нижеследующих примерах:

Примеры из русского языка

предлог + падежная словоформа
*в **новой** **большой** школе*
*на **нашей** полке*
*из **новой** **большой** школы*

Достаточно трудный объект усвоения представляют русские глаголы движения сами по себе, их употребление в речи. Эти трудности отвлекают внимание учащихся от правильного употребления пространственных предлогов русского языка и сочетающихся с ним имен. Преподавателям РКИ приходится работать над формированием знаний о грамматических нюансах, не проявляющихся в исходном английском языке, поэтому учащиеся вынуждены искать субъективное обеспечение новому построению речевого высказывания. И здесь требуется направить дополнительные усилия педагогов на то, чтобы помочь иностранным студентам приблизиться к осознанию, пониманию и усвоению грамматических норм изучаемого языка.

Исходя из этого, на наш взгляд, полезно задействовать приёмы когнитивного соприкосновения с изучаемым грамматическим материалом, так как интерференция мешает его усвоению, перенос же его облегчает, а сопоставление может стимулировать процесс познания.

Использование в этих целях данных сопоставительной характеристики систем выражения пространственных значений в русском и английском языках, а также системное представление языкового материала, как утверждает В.Н.

Примеры из английского языка

предлог + именная группа

at hospital
from hospital
to hospital
at local hospital
from local hospital
to local hospital

Примеры из английского языка

предлог + именная группа
*at **big new** school*
*at **our** shelf*
*from **the new big** school*

Вагнер: «... способствует более точному и глубокому восприятию и более полному запоминанию как всей системы в целом, так и отдельных ее компонентов» [1].

Системность любого языка складывается 1) из свойств отдельных знаков (фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и др.) и 2) из способов передачи мыслей в процессе коммуникации, т.е. роли отдельных знаков в речевом общении. Этим обуславливается различие в способах выражения мыслей на разных языках. Л.В. Щерба учил: «... существуют разные языковые мышления, связанные с национальными языками, отличающиеся не столько своеобразием сочетаний знаков, сколько своеобразием отражения мыслей на разных языках» [8: с. 52]. Русский язык при реализации спектра пространственных отношений прибегает к предлогам *от, из, в, на, с*, где на выбор предлога оказывает влияние конкретный смысл и модель управления нужным глаголом. В английском же языке все вариативные случаи арсенала русского языка обслуживает предлог *from*. Например:

water from the bottle – вода **из** бутылки
snow from the roof – снег **с** крыши
certificate from the doctor – справка **от** врача
the way from the village – дорога **из** деревни

При использовании в локативной ППК того или иного глагола в английском языке пространственное отношение может обозначаться переходным глаголом, а в русской – предлогом. Приведём примеры функционального соответствия глаголов английского языка и русских глаголов с предлогами:

Английские, русские глаголы и русские предлоги

follow (следовать) – за
climb (подниматься) – по, на
ascend (восходить) – по
descend (спускаться) – по, с
cross (переходить) – через
pass (проходить) – мимо
follow (следовать) – за
overlook (подглядывать) – за
reach (добираться) – до

Из приведённых ниже примеров видно, что в английских фразах с пространственным компонентом после глаголов не используются предлоги, тогда как в русских аналогах все глаголы сопровождаются необходимыми предлогами:

Follow him. Идите за ним (позади него).
I am ascending the mountain. Я поднимаюсь на гору.
We climb the tightrope. Мы поднимаемся по канату.
We go down the stairs. Мы спускаемся вниз по лестнице.
They visited friends. Они были у друзей.
I will visit her. Я схожу к ней.
The bus left Brlgorod. Автобус выехал из Белгорода.
The crossed the street. Они перешли через улицу.
The river separates 2 regions. Река протекает между двумя областями.
They reached the cinema. Они дошли до кинотеатра.
I left Moscow for a while. Я отлучился из Москвы.

В английских предложениях с субъектом, обозначающим место, часто используется глагол-связка *to be*, который не используется в русском языке, зато широко распространены синонимы *to situate, to place, to put*. Выражения *there is – there are*, в русском языке актуализируются глаголами *висеть, стоять, лежать, сидеть*.

Сопоставляя описание положения какого-либо объекта/предмета в пространстве, в русском и английском языках нам кажется возможным, вслед за первоисточником, разделить глаголы в обоих языках на типы, выделенные В.Г. Гаком [3: с. 162-163]. Объединим их в следующие кластеры:

1. Глаголы, которые можно назвать абстрактными, или общего значения *to be - быть, to situate - находиться*, оборот *there is / there are - иметься*.

2. Глаголы, которые можно назвать позиционными глаголами. Они занимают уточнение позиции предметов: *to hang – висеть, to stay – стоять, to lay – лежать, to sit – сидеть*. Локации актуализируются предложно-падежными конструкциями.

3. Глаголы, указывающие взаиморасположение предметов (локальные), *adjoin - примыкать, share - соседствовать, c, surround – окружать что-либо и другие*.

4. Глаголы, которые позиционируются как переходные: *stand / put – стоять/ставить; lay / lay – лежать /класть; hang / hang – висеть/вешать*; либо в использовании возвратных форм: *is set / set –становиться/ставить*; каузативных конструкций *sit / is set – садиться/посадить*, что может соответствовать вариантам глагола **to be**:

There are photo albums on the desk. Фотоальбомы лежат на письменном столе.
The photo albums are on the desk. Фотоальбомы на письменном столе.
She has photo albums on the desk. На её (у неё на) письменном столе лежат фотоальбомы.

5. Эквивалентами глагола *put* выступают глагольные единицы: *посадить, положить, поставить*, а также *надеть*, говоря об одежде, *налить* – для жидких веществ, *насыпать* – для сыпучих веществ.

6. Глаголы перемещения. Здесь говорим о таких глаголах, как: *to carry, to bring, to bear, to wear, to lead, to drive, to pull, to drag, to draw, to u. d.*

Кроме того, есть много глаголов, ориентированных на передачу событийности и восприятия ситуации говорящим. Имеем в виду глаголы действия, восприятия, речи, движения, состояния, положения в пространстве и местонахождения, ряд глаголов бытия: *служить – to serve, учиться – to study, работать – to work, сидеть – to sit, разговаривать – to talk, идти – to go, гулять- to walk, находится – to be, жить – to live, расти – to grow, увидеть – to see, заметить – to notice, и т.д.*

7. Отсутствие глагола, как это, например, происходит в русском предложении, когда речь идёт о настоящем времени.

Николай (находится) в аэропорту. Nick is at the airport.
Автобус (стоит) у остановки. The bus is at the busstop.

В русском языке, когда говорят о локации, часто используется ряд позиционных глаголов при ограниченном употреблении абстрактных, локальных и специфических.

Русские глаголы, выражающие значение локации, такие как *лежать, стоять* подлежат широкому использованию, тогда как в английском варианте предпочтительнее специфические или абстрактные глаголы:

Магазин стоял в конце улицы. - The food shop was at the end of the street.

В английском языке широко используется глагол *to have* при выражении пограничного понятия между обладанием и местонахождением. В русском языке глаголы **есть, иметь(ся)** факультативны.

This university has a large library. В этом университете (есть, имеется) большая библиотека.

This city has a stadium. В этом городе (имеется, есть) стадион.

There is no stadium in this city. В этом городе нет (не имеется) стадиона.

Кроме того, для английского языка, так же как и для русского, характерны случаи переплетений пространственного и временного значений, которые могут передаваться одними и теми же предложениями. Здесь мы говорим о предлогах:

1) *outside – снаружи, up – над, beneath – ниже, под, off – из, вне, opposite – напротив*, обозначающих лишь ряд локативных отношений;

2) *since – с каких-то пор, during – во время, в течение, till – до тех пор, until – пока не, до тех пор*, развившихся из локативных, выражающих ныне отношения времени.

3) *across the field – через лес, across the times – через годы*; а целый ряд других, реализующих локативные отношения, и отношения времени.

Вышеприведённым кластерам присуща мобильность, поэтому при определённых обстоятельствах не исключается их переход из одного кластера в другой. В целом, проведённое сопоставление пространственных ППК в русском и английском языках позволило нам сформулировать ряд выводов.

Выводы:

1. Правила использования предлогов в английском языке намного проще и подлежат более ясному объяснению, чем в русском языке, в котором применение одного или другого предлога зависит от большего количества влияющих на его выбор факторов.

2. Главную функцию, выполняемую английским пространственным предлогом, следует позиционировать как структурную. Это значит, что предлоги – это формальные элементы, которые образуют структуры, функционирующие на разных уровнях – на уровнях, обслуживающих как словосочетания, предложения, так и тексты.

3. В русском языке предлог выступает в роли строевого слова. И как таковой, является важнейшим элементом, представляющим типовой языковой материал. Кроме того, предлоги передают смысловые отношения, которые кроются в предложно-падежных сочетаниях, так как наделены присущими им лексическими значениями. В связи с этим, в русском языке предлог играет роль ведущего грамматического средства, тогда как падежной флексии отводится сопроводительная грамматическая функция.

4. Понятие «синтаксическая форма» подводит нас к реализации дидактического принципа изучения морфологии с опорой на синтаксическую основу. Предложно-падежные сочетания подлежат изучению не в изолированном виде, а в рамках целостного контекста, в котором важно рассмотреть всю специфику смысловой и структурной зависимости предложно-падежной конструкции от других частей предложения.

Литература:

1. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа [Текст]: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В.Н. Вагнер. – М.: Владос, 2001. – 384 с. – (Учеб. пособие для вузов).

2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М.: Рус.яз., 1975. – 278 с.

3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.

4. Петрова Л.Г., Игнатова И.Б. Обучение грамматическим основам русской речи. Белгород: Изд-во «Политерра», 2016. – 480 с.

5. Петрова, Л.Г. Возвратные глаголы: лингвометодический анализ [Текст] / Л.Г. Петрова, В.Х. Карасева; Белгор. гос. ун-т. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. – 196 с.

6. Пономарев С.Ю. Интерферирующее влияние английского языка при изучении русского (Фонетико-орфографическая и грамматическая интерференция). Дис. канд. пед. наук. – СПб, 1992. – 272 с.

7. Смирницкий А.И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков. М.: Высшая школа, 1975. – 380 с.

8. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. / Под. ред. И.В. Рахманова, 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1974. – 112 с.